

ABSTRAKT

Tato diplomová práce pojednává o Hrabalově Příliš hlučné samotě v anglickém překladu a její recepci. Nejprve je stručně popsán Hrabal a jeho tvorba v kontextu tzv. normalizace, s důrazem na novelu Příliš hlučná samota a její tři různé variace. Translatologické analýze předchází pojednání o tom, která z variací textu byla předlohou pro anglický překlad, neboť závěr české Příliš hlučné samoty a závěr anglického překladu se výrazně liší. Příčinu pomohl objasnit francouzský překlad a komentář k němu. Analýza srovnává závěr originálu s anglickým a francouzským překladem, řešení při překladu vlastních jmen a tři vybrané úseky originálu a anglického překladu. V závěru práce je popsána česká a anglická odborná recepce a také neoborné čtenářské hodnocení knihy na internetové stránce Goodreads. Analýza a recepce, respektive zjištěné překladatelské posuny a odlišnosti v recepci jsou hodnoceny z hlediska teorie kulturní manipulace. Hlavním přínosem práce je identifikování předlohy anglického překladu, popis překladatelské metody a zaznamenaných posunů a zhodnocení odlišností českého a anglického čtení Příliš hlučné samoty.